

Service Agreement on NostroCollect (NostroCollect 이용약관)

Pursuant to the request of _____ (the "Customer"), a company established under the laws of the Republic of Korea and having its registered business address at [_____], Deutsche Bank AG, Seoul Branch (the "Bank") hereby agrees to enter into a service agreement with the Customer to provide the NostroCollect (the "Service") in accordance with the terms and conditions established in this agreement (the "Agreement").

대한민국 법에 의하여 설립되어 [등록된 주소] _____ 에 등록된 주소지를 두고 있는 _____ (이하 "이용자")의 요청에 따라, 도이치은행 서울지점(이하 "은행")은 고객과 NostroCollect 이용약관(이하 "본 약관")을 체결하는 바이며 본 약관 상의 조건에 따라 NostroCollect (이하 "서비스")를 제공함을 약정한다.

제 1 조 (Definition 용어의 정의)

Unless otherwise defined herein, the terms in this Agreement have the following meanings: 달리 정의되지 않은 한 본 약관에서 사용하는 용어의 의미는 다음 각 호와 같다.

1. "Payer ID Number" means the unique identification code, having the same account number structure as a normal account at the Bank, assigned by the Bank to each Payer, based on the Customer's Payer Set Up Instructions received by the Bank.

"Payer ID 번호"라 함은 이용자가 제공한 지급인설정지시서에 의해 은행이 부여하는 각종 대금 등의 입금업무를 지원하는 가상의 적요성 계좌로서 실명확인 후 개설한 일반계좌와 연결되어 있는 은행의 계좌와 동일한 번호체계를 갖는 번호를 말한다.

2. "Virtual Account" means the unique identification number of the partner bank, allocated by the Bank to each Payer, based on the Customer's Payer Set Up Instructions received by the Bank.

"가상계좌"란 이용자가 제공한 지급인설정지시서에 의해 은행이 할당하는 협력은행의 가상의 적요성 계좌를 말한다.

3. "Payer Set Up Instructions" means the instructions of the Customer on the particulars of each Payer to be set up in respect of an Account, in such format and containing such information as the Bank shall require.

"지급인설정지시서"라 함은 이용자가 지급인 설정과 관련한 세부사항을 은행이 지정한 양식으로 작성하여 보내는 정보를 말한다.

4. "Payer" means each person or entity that the Customer wishes the Bank to set up as its payer in respect of an Account for the purposes of this Agreement.

“지급인”이라 함은 이용자가 이용자의 계좌에 은행으로 요청하여 설정하는 개인 혹은 사업체를 말한다.

5. “Account” means an account of the Customer held with the Bank, into which incoming payments are to be electronically transferred by a Payer using its corresponding Payer ID number or the Virtual Account.

“모계좌”라 함은 Payer ID 번호 혹은 가상계좌로 입금된 자금을 정산하여 입금되는 은행에 개설된 이용자의 요구불 계좌를 말한다.

제 2 조 (Scope of Service 업무의 범위)

The scope of Service under this Agreement shall be as follows:

본 약관에 의해 은행이 이용자에게 제공하는 서비스의 범위는 다음 각 호와 같다

1. Payer ID / Virtual Account Set Up Service: In order for the Service to be set up for each Account, the Customer is required to provide the Bank with the Payer Set Up Instructions via db-direct Internet or such other electronic banking channels as may be agreed between the parties (“Electronic Means”), setting out the particulars of each Payer to be set up. Upon receiving the Payer Set Up Instructions from the Customer, the Bank shall issue the Payer ID numbers or Virtual Accounts in bulk or singly to the Customer, according to the Payer Set Up Instructions.

Payer ID / 가상계좌 개설서비스: 은행이 이용자와 상호 협의된 전자금융채널등의 “전자적 방식”을 통해 지급인설정에 관한 세부사항을 전달받아 이용자가 사용할 Payer ID 번호나 가상계좌를 건별로 채번하거나 일괄 채번하여 이용자에게 전송하는 거래

2. Credit Service: The Bank shall transfer the funds to the designated Account immediately after the incoming payments are credited to the Payer ID numbers or asynchronously after the incoming payments are credited to the Virtual Accounts.

입금서비스: 은행이 이용자의 Payer ID 번호로 입금된 자금 또는 이용자에게 부여된 협력은행의 가상계좌로 입금된 자금을 이용자가 지정한 모계좌에 당일 중에 이체하는 거래

제 3 조 (서비스 이용절차 및 방법)

1. The Service shall be available to the User after the issuance of the Payer ID Numbers by the Bank and/or the disbursement of the Virtual Accounts by the Bank, following the Set Up of Payers in accordance with the terms of this Agreement.

이용자는 은행의 전자금융채널을 통해 지정된 양식에 따라 서비스의 이용을 설정한 후, Payer ID 번호 혹은 가상계좌를 발급받아 이용한다.

- The Bank shall notify the result of Payer ID / Virtual Account setup to the Customer via the Bank's electronic banking channels

은행은 발급된 Payer ID 번호 및 가상계좌와 관련된 설정결과값을 은행의 전자금융채널을 통하여 이용자에게 통지한다.

제 4 조 (Processing of Incoming Payments 입금업무 처리)

- Each incoming payment received by the Bank that is successfully transferred by electronic means by a Payer using its corresponding Payer ID Number in lieu of the Customer's Account number shall be recorded by the Bank as a payment by such Payer to the Account.

은행은 전자적인 방식으로 지급인이 모계좌의 계좌번호 대신 Payer ID 번호로 성공적으로 입금한 자금은 통상의 지급인이 이용자의 모계좌로 이체한 것과 동일하게 처리한다.

- Each incoming payment received by the Bank that is successfully transferred by a Payer using its corresponding Virtual Account in lieu of the Customer's Account number shall be credit to the Customer's Account on the same day immediately after the funds become available to the Bank at the partner bank.

은행은 지급인이 모계좌의 번호 대신 가상계좌로 성공적으로 입금한 자금을 대하여 협력은행으로부터 동 자금의 입금확인 후 이용자의 모계좌로 즉시 이체한다.

- The [statements] of each Account provided by the Bank to the Customer will reflect the Payer for each incoming payment which was accompanied by a corresponding Payer ID Number or Virtual Account.

은행은 거래내역명세서에 각 지급인으로부터 Payer ID 번호 혹은 가상계좌로 입금된 내역을 이용자에게 제공토록 한다.

제 5 조 (Suspension of the Service 입금처리의 예외)

Upon the occurrence of any of the following events, the Bank may suspend the Service:

은행이 입금서비스 업무를 처리함에 있어 Payer ID 번호, 가상계좌 또는 모계좌가 다음 각 호의 1에 해당할 경우에는 그 처리를 하지 않을 수 있다.

- Where the Payer ID Numbers and/or Virtual Accounts and/or the Account are cancelled by the Customer by instructions in writing or submitted via Electronic Means, or, are closed or classified as a suspended trading account.

Payer ID 번호, 가상계좌, 또는 모계좌가 거래증지 계좌에 편입되거나 서면 혹은 전자적 방식으로 요청된 이용자의 지시에 의해 해지된 경우

2. In the case where legal or other restrictions to the payment is levied on the Payer ID number, Virtual Account, or the Account.

Payer ID 번호, 가상계좌, 또는 계좌가 법적 또는 기타의 사유로 거래가 제한된 경우

제 6 조 (Fees 수수료 등)

1. The Customer shall pay the fees and commissions for the Service as agreed and notified by the Bank.

서비스 이용에 따른 수수료는 이용자와 은행 간에 서로 동의하여 은행이 이를 통지하며 이용자는 그러한 수수료를 지급하여야 한다.

2. The Customer authorizes the Bank to debit without any further instructions from the Customer the fees and commissions from the Account or any account designated by the Customer on the predetermined debit date.

수수료는 미리 지정된 인출일에 모계좌 혹은 미리 지정된 이용자의 수수료 인출계좌에서 별도의 예금청구절차 없이 인출하기로 한다.

3. In the event that the Customer fails to pay or delays making any payment to the Bank including, without limitation, the payment of the fees and commissions payable under the Agreement, the Bank may suspend the Service until such payment is fulfilled. The Bank will notify the customer of such service suspension [5] days prior to the suspension of service.

은행은 이용자가 이용수수료 등을 납부하지 않은 경우, 납부가 완료될 때까지 서비스의 이용을 중지할 수 있다. 은행은 그러한 서비스 중단사실을 서비스 중단 [5]일 이전에 고객에게 통지한다.

제 7 조 (Liabilities 손실부담 및 면책)

The Bank may suspend or modify the Service at any time for security or maintenance purposes by notice to the Customer, and the Bank shall not be liable to the Customer for any suspension or unavailability of the Service arising as a result thereof unless there is any wilful misconduct or negligence of the Bank.

은행은 서비스 보안 및 보수의 이유로 이용자에게 공지 후 서비스를 중지하거나 수정할 수 있다. 그러한 경우 은행은 은행의 고의나 과실이 없는 한 서비스의 부재 혹은 중지로 인한 책임을 지지 아니한다.

The Bank shall use all reasonable care to ensure that the information provided to the Customer as part of the Service is complete and accurate, but will not be liable for any loss or damage suffered by the Customer in relation to the Customer's use of or reliance on such information, unless such loss or damage is directly caused by the Bank's negligence or wilful default.

은행은 이용자의 서비스 이용을 위하여 완전하고 정확한 정보를 제공할 모든 최선의 의무를 다한다, 그러나, 은행의 고의적 불이행 또는 과실에 기인하지 않는 한 은행이 제공한 정보를 이용하거나 그에 의존하여 이용자에게 발생한 여하한 손실, 비용, 손해 또는 채무에 대하여 책임지지 아니한다.

제 8 조 (Validity of Agreement & Amendment 약관의 효력 및 변경)

1. This Agreement shall become effective immediately after both parties undersign the Agreement and shall remain valid until a signing party hereto provides a notice of termination to the other party hereto in writing or electronically.
본 약관은 이용자가 본 약관에 동의한 날로부터 효력이 발생하며, 어느 일방이 서면 또는 전자적인 방법에 의해 해지 의사를 표시하지 아니하는 한 계속 유효하다.
2. The Bank may from time to time amend this Agreement including but not limited to the fees and commissions. The Bank will notify the Customer in writing or by e-mail of any such amendment or modification in 1 month prior to the effective date. Such amendments and modifications of the Agreement shall only be deemed to have been approved if the Customer does not send a written objection within such 1 month.
수수료를 포함한 본 약관의 내용을 변경하고자 하는 경우 은행은 시행일로부터 1 개월 이전에 변경 내용을 이용자에게 우편 또는 e-mail 로 통지하여야 하며, 그 기간안에 이용자가 서면으로 이의제기를 하지 아니한 때는 이를 승인한 것으로 본다.

제 9 조 (Termination 서비스의 해지)

1. Upon the occurrence of any of the following events, the Bank may immediately terminate the Agreement
다음 각호의 1 에 해당하는 사유가 있는 경우에는 서비스를 해지할 수 있다
 - i. In the event that the Customer requests the termination in writing or electronically
이용자가 서면 또는 전자적인 방법에 의해 해지를 요청한 경우
 - ii. In the event that the Customer or the Bank fails to comply with the terms and conditions of this Agreement
이용자 또는 은행이 본 약관상의 사항을 이행하지 않는 경우
 - iii. In the event that the partnership between the Bank and the partner bank ceases
은행과 협력은행간의 협력관계가 종료된 경우
2. In the case of above 1-i, such termination of the Agreement shall be effective from the time at which the Bank receives the Customer's request.
제 1 항 제 i 호에 의한 서비스의 해지는 이용자가 요청 시 즉시 해지한다.

3. In the case of above 1-ii and/or 1-iii, both parties shall confer with each other first about the matter and if no further agreement is reached, then a party shall notify in writing to the other party the date and reason for termination in 1 month prior to the effective date.

제 1 항 제 ii 호 혹은 제 iii 호의 사유가 발생하였을 때에는 먼저 상호간에 협의하기로 하며, 협의가 이루어지지 않을 경우에는 해지사유와 해지일자를 명시하여 상대방에게 해지일 1 개월 전까지 서면으로 통지하여야 한다.

제 10 조 (Governing Law & Submission to Jurisdiction 준거법 및 관할법원)

1. This Agreement shall be governed by, and shall be construed in accordance with, the law of the Republic of Korea.

본 약관은 대한민국 법률에 따라 규율되고 해석된다.

2. Any proceedings, suit or action arising out of or in connection with this Agreement shall be brought in the courts of the jurisdiction in which the Customer or the Bank is domiciled.

본 약관과 관련하여 발생한 소송에 대한 관할법원은 은행 또는 이용자의 소재지의 법원을 관할 법원으로 한다.

3. In the event of any conflict between the English language version and the Korean language version, the Korean language version shall prevail unless the Customer requests otherwise.

만약 영문본과 한글본이 상치하는 경우 고객이 달리 요청하지 않는 한 한글본이 우선한다.

제 11 조 (Miscellaneous 준용 규정)

The matters pertaining to the administration of Payer ID number, Virtual Account, or the Account not provided for in the Agreement shall be in accordance with the relevant provisions of General Business Conditions of the Bank or of the service agreement on DB-Direct Internet, the Bank's electronic banking service.

서비스와 관련한 Payer ID 번호, 가상계좌 및 계좌에 대한 개별적인 업무처리는 은행의 일반거래약관 혹은 은행의 전자거래약관인 DB-Direct Internet 서비스 약정서의 관련 업무조항을 준용하기로 한다.

Supplementary Provision

부 칙

제 1 조 (Effective Date 시행일)

This Agreement shall be effective as of 10.Jul.2018.

이 약관은 2018 년 07 월 10 일부터 시행한다.

[Signature 서명]

Click here to enter text.

Name: Click here to enter text.

Title: Click here to enter text.

For and on behalf of

[Customer Name]

DEUTSCHE BANK AG, SEOUL BRANCH

Name: Click here to enter text.

Title: Click here to enter text.

For and on behalf of

[Customer Name]

Mi-Kyung Park
Head of Cash Management
Cash Management, Corporates
Deutsche Bank AG, Seoul Branch

[
Sales Manager
Cash Management, Corporates
Deutsche Bank AG, Seoul Branch